

(条約)

中国問題に関する吉田内閣総  
理大臣からダレス大使にあて  
た書簡及びダレス大使の返簡

昭和二十六年十二月二十四日東京で  
昭和二十七年一月一八日接到

吉田内閣総理大臣からダレス大使に  
あてた書簡

往  
簡

拜啓

過般の国会衆、参両院における日本国との平和条約  
及び日米安全保障条約の審議に際し、日本の将来の対  
中国政策に関して多くの質問がなされ言明が行われま  
した。その言明のあるものが前後の関係や背景から切  
り離されて引用され誤解を生じましたので、これを解  
きたいと思います。

日本政府は、究極において、日本の隣邦である中国

アメリカ合衆国 中国問題に関する往復書簡

LETTER FROM PRIME MINISTER YO-  
SHIDA TO AMBASSADOR DULLES WITH  
REFERENCE TO CHINA AND REPLY  
FROM AMBASSADOR DULLES

*Dated December 24, 1951, Tokyo.  
Received January 18, 1952.*

LETTER FROM PRIME MINISTER YOSHI-  
DA TO AMBASSADOR DULLES

December 24th, 1951

Dear Ambassador Dulles:

While the Japanese Peace Treaty and the U.S.-Japan  
Security Treaty were being debated in the House of  
Representatives and the House of Councillors of the Diet,  
a number of questions were put and statements made  
relative to Japan's future policy toward China. Some of the  
statements, separated from their context and background,  
gave rise to misapprehensions which I should like to clear  
up.

The Japanese Government desires ultimately to have a

との間に全面的な政治的平和及び通商関係を樹立することを希望するものであります。

国際連合において中国の議席、発言権及び投票権をもち、若干の領域に対して現実に施政の権能を行使し、及び国際連合加盟国の大部分と外交関係を維持している中華民國国民政府とこの種の関係を發展させて行くことが現在可能であると考えます。この目的のためわが政府は、千九百五十一年十一月十七日、中国国民政府の同意をえて日本政府在外事務所を台湾に設置しました。これは、かの多数国間平和条約が効力を生ずるまでの間、現在日本に許されている外国との関係の最高の形態であります。在台湾日本政府在外事務所に重要な人員を置いているのも、わが政府が中華民國国民政府との関係を重視していることを示すものであります。わが政府は、法律的に可能となり次第、中国国民政府が希望するならば、これとの間に、かの多数国間平和条約に示された諸原則に従つて両政府の間に正常な関係を再開する条約を締結する用意があります。この二国間条約の条項は、中華民國に關しては、中華民國国民政府の支配下に現にあり又は今後入るべきすべての領域に適用があるものであります。われわれは、中国国民政府とこの問題をすみやかに探究する所存であります。

full measure of political peace and commercial intercourse with China which is Japan's close neighbor.

At the present time it is, we hope, possible to develop that kind of relationship with the National Government of the Republic of China, which has the seat, voice and vote of China in the United Nations, which exercises actual governmental authority over certain territory, and which maintains diplomatic relations with most of the members of the United Nations. To that end my Government on November 17, 1951, established a Japanese Government Overseas Agency in Formosa, with the consent of the National Government of China. This is the highest form of relationship with other countries which is now permitted to Japan, pending the coming into force of the multilateral Treaty of Peace. The Japanese Government Overseas Agency in Formosa is important in its personnel, reflecting the importance which my government attaches to relations with the National Government of the Republic of China. My government is prepared as soon as legally possible to conclude with the National Government of China, if that government so desires, a Treaty which will reestablish normal relations between the two Governments in conformity with the principles set out in the multilateral Treaty

of Peace. The terms of such bilateral treaty shall, in respect of the Republic of China, be applicable to all territories which are now, or which may hereafter be, under the control of the National Government of the Republic of China. We will promptly explore this subject with the National Government of China.

As regards the Chinese Communist regime, that regime stands actually condemned by the United Nations of being an aggressor and in consequence, the United Nations has recommended certain measures against that regime, in which Japan is now concurring and expects to continue to concur when the multilateral Treaty of Peace comes into force pursuant to the provisions of Article 5 (a) (iii), whereby Japan has undertaken "to give the United Nations every assistance in any action it takes in accordance with the Charter and to refrain from giving assistance to any State against which the United Nations may take preventive or enforcement action". Furthermore, the Sino-Soviet Treaty of Friendship, Alliance and Mutual Assistance concluded in Moscow in 1950 is virtually a military alliance aimed against Japan. In fact there are many reasons to believe that the Communist regime in China is backing the Japan Communist Party in its program of seeking

中国の共産政權に關しては、この政權は、國際連合により侵略者なりとして現に非難されており、その結果、國際連合は、この政權に對するある種の措置を勧告しました。日本は、現在これに同調しつつあり、また、多数國間平和條約の効力發生後も、その第五條(a)(iii)の規定に從つてこれを繼續するつもりであります。この規定により、日本は、「國際連合が憲章に從つてとるいかなる行動についても國際連合にあらゆる援助を与え、且つ、國際連合が防止行動又は強制行動をとるいかなる國に對しても援助の供与を慎むこと」を約している次第であります。なお、千九百五十年モスコイにおいて締結された中ソ友好同盟及び相互援助條約は、實際上日本に向けられた軍事同盟であります。事實、中国の共産政權は、日本の憲法制度及び現在の政府を、強力をもつて顛覆せんとの日本共産黨の企圖を支援しつつあると信すべき理由が多分にあります。これらの考慮から、わたくしは、日本政府が中国の共産

政権と二国間条約を締結する意向を有しないことを確言することかひありません。

敬具

千九百五十一年十二月二十四日

吉 田 茂

在ワシントン国務省

ジョン・フォスター・ダレス大使殿

ダレス大使の返簡

(一九五二年一月十八日接到)

来 簡 拝啓

中国に関する日本政府の意向を表明された千九百五十一年十二月二十四日付の貴簡を外交郵袋使で受領しました。この明確なステイトメントにより、貴総理が懸念されているように対日平和条約及び日米安全保障

violently to overthrow the constitutional system and the present Government of Japan. In view of these considerations, I can assure you that the Japanese Government has no intention to conclude a bilateral Treaty with the Communist regime of China.

Yours sincerely,

Shigeru Yoshida

His Excellency

John Foster Dulles,

The Department of State,

Washington, D.C.

REPLY FROM AMBASSADOR DULLES

(Received-January 18, 1952)

My dear Mr. Prime Minister:

I acknowledge the receipt by pouch of your letter of December 24, 1951 in which you express the intentions of your Government with reference to China. This clear statement should dispel any misapprehensions which, as

(条約)

条約の批准について行われた論議に際していわれたことが前後の関係や背景から切り離されて引用されたため生じたかも知れない誤解は、一掃されるに違いありません。

私は、貴簡に対して感謝し、貴総理がこの困難で論争の種となつてゐる問題に対してとられた勇敢で直裁な態度に敬意を表します。 敬具

ジョン・フォスター・ダレス

吉田内閣総理大臣殿

you suggest, may have arisen from statements, separated from their context and background, made during the course of debate in Japan on the ratification of the Japanese Peace Treaty and the United States—Japan Security Treaty.

I am grateful to you for your letter and I respect the courageous and forthright manner in which you face up to this difficult and controversial matter.

Sincerely yours,

John Foster Dulles.